

Oralitura y tradición oral colombianas. Revisión de materiales sonoros*

Colombian Oral Literature and Oral Tradition. A Review of Audible Materials

Diana Carolina Toro Henao
Universidad de Antioquia

Recibido: 19 de agosto de 2011. Aceptado: 26 de septiembre de 2011

Resumen: Este texto presenta 34 reseñas de materiales sonoros de la oralitura indígena y afrocolombiana y de la tradición oral de ascendencia hispánica que hacen parte del catálogo de la Biblioteca Luis Ángel Arango, de Bogotá.

Descriptor: oralitura; tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; oralitura indígena.

Abstract: this text presents 34 reviews of audible materials pertaining to indigenous and Afro-Colombian oral literature and to the oral tradition of Hispanic descent. These materials are part of the catalogue of the Luis Ángel Arango Public Library in Bogotá.

Keywords: oral literature; oral tradition; Colombian literature; Afro-Colombian oral literature; indigenous oral literature.

El objetivo del presente texto es dar a conocer las reseñas de los materiales sonoros revisados en la pasantía de investigación desarro-

* Este artículo es resultado de la investigación “Tradiciones orales colombianas. Un estudio de sus temáticas”, desarrollada mediante la beca-pasantía Jóvenes Investigadores, Colciencias 2010.

llada en la Biblioteca Luis Ángel Arango, en el marco del proyecto “Tradiciones orales colombianas. Un estudio de sus temáticas”. Estas reseñas constituyen un aporte relevante en el campo de estudio de tales manifestaciones literarias no solo porque ayudan a subsanar el vacío bibliográfico respecto a este tipo de materiales dentro la disciplina literaria en Colombia, sino que además visibilizan los géneros y la dinámica cultural de estas formas literarias.

La investigación del grupo Colombia: Tradiciones de la Palabra reconoce las tradiciones orales colombianas a partir de su distinción en oralitura afrocolombiana, oralitura indígena y tradición oral de ascendencia hispánica. La oralitura afrocolombiana y la oralitura indígena se comprenden como las formas artísticas exclusivamente orales de las comunidades indígenas y afrodescendientes del país. La tradición oral de ascendencia hispánica, por su parte, se entiende como las formas artísticas exclusivamente orales españolas que son recreadas y modificadas en Latinoamérica gracias a las interrelaciones con otras culturas.¹

El Sistema de Información de la Literatura Colombiana (SILC)² se encuentra organizado por capítulos temáticos; uno de ellos está dedicado a las tradiciones orales y se ha denominado “Oralitura y tradición oral”. Este surge como resultado del estudio en tradiciones orales colombianas del grupo de investigación Colombia: Tradiciones de la Palabra. Allí se presentan tanto las definiciones de algunos de los géneros como las reseñas de diversos materiales escritos, sonoros y audiovisuales de la tradición oral del país. Mediante el tesoro del SILC, es posible reconocer algunos géneros de la tradición oral colombiana que tienen una definición clara, aunque se advierte, al mismo tiempo, la problemática de los muchos otros géneros que no se han reseñado y que necesitan urgentemente definirse, clasificarse e incluirse dentro del proceso literario colombiano.³ Las reseñas aquí publicadas ingresarán en el catálogo en línea del SILC y, al igual que las

1 Es necesario aclarar que la titulación en las tradiciones orales no tiene la misma función que en aquellas canciones o cuentos que son creados por un autor en particular. Las oralidades, como patrimonio colectivo, suelen ser recordadas por algunos nombres que no son, sin embargo, sus títulos en sentido estricto. Con esta salvedad, se incluyen los nombres de las manifestaciones orales comprendidos en los materiales reseñados.

2 Véase más información en: <http://silc.udea.edu.co>

3 El tesoro del SILC se encuentra disponible en la página web: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co/dspace/handle/10495/1375>

demás fichas bibliográficas, constituyen una herramienta de investigación de gran utilidad para profesores, estudiantes e investigadores.⁴

Uno de los objetivos del SILC, en atención a la necesidad de la investigación bibliográfica en literatura colombiana en general, es el rescate y valoración de los materiales de tradición oral publicados en formatos sonoros y audiovisuales. El levantamiento bibliográfico que se ha venido realizando en el marco de la investigación en oralidades colombianas ha arrojado un número considerable de publicaciones sonoras y audiovisuales, revelando la importancia de concebirlas como una fuente de estudio imprescindible a la hora de abordar los diversos problemas de estas formas literarias. La conservación de las especificidades de las manifestaciones orales a través de su publicación está directamente relacionada con el formato, es decir: es diferente si se conserva en un material sonoro que en uno escrito. En la publicación escrita quedan por fuera elementos sonoros, teatrales y contextuales. La tradición oral como objeto tiene muchas más particularidades que las meramente lingüísticas: el acompañamiento musical, los gestos, el baile, las situaciones y recurrencias la definen y caracterizan. De este modo, los materiales sonoros y audiovisuales se consolidan como los más apropiados para su rescate y preservación.

Una primera búsqueda bibliográfica en la Biblioteca Luis Ángel Arango arrojó 142 registros sonoros y 57 audiovisuales; de estos, se han revisado 95 materiales de audio y diez videos. Como criterios de selección de la bibliografía, se tuvo en cuenta la publicación de formas oraliterarias en cualesquiera de los géneros en que se presentan, sin exclusión de comunidad productora o de idioma. Tampoco se restringió el tipo de formato de la producción: bien podría ser cedé, casete o lp. Se aceptaron tanto grabaciones en estudio como aquellas realizadas en vivo. La elección de las reseñas para esta publicación se fundamentó en la intención de los materiales por difundir la oralitura y tradición oral, motivo por el cual se excluyeron los trabajos que introducían apenas una o dos formas literarias orales.

En los descriptores de cada una de las reseñas presentadas a continuación se ofrece información acerca de la comunidad creadora y el género (se utiliza el término ofrecido por el material).

4 El capítulo de “Oralitura y tradición oral” en el SILC cuenta hasta el momento con 122 reseñas; a final del 2011 se ingresará 500 fichas bibliográficas como resultado del proyecto “Tradiciones orales colombianas. Un estudio de sus temáticas”.

Bermúdez, Egberto. *Shivaldamán: música de la Sierra Nevada de Santa Marta*. Bogotá: Fundación de Música, 2006. [CD]

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura indígena; narración oral; canto.

Incluye un extenso cuadernillo donde se hace una introducción general acerca de la sierra nevada de Santa Marta y de la música de las culturas indígenas que la habitan; asimismo, se presenta cada pista del disco a través de la identificación de la etnia indígena donde se desarrolla y los instrumentos que se utilizan. La publicación hace parte de la colección Música Americana de la Fundación de Música, cuyo objetivo consiste en “producir una serie de documentos editoriales, discográficos y audiovisuales que se conviertan en un cuerpo científicamente organizado de información y divulgación para el medio académico y el público en general”. Es el tercer volumen de la colección Oyendo el Caribe, cuya investigación subyacente pretende presentar documentos sonoros acerca de las diversas tradiciones musicales de la región del Caribe colombiano, incorporando las producciones de comunidades indígenas y afrodescendientes. En este trabajo se incluyen las creaciones musicales de las comunidades kogi, wiwa, atanquez e ika, y de *música campesina*, es decir, aquella producida por mestizos, zambos y mulatos. Los cantos y narraciones orales no cuentan con traducción al español. Se incorporan once manifestaciones: “Historia de Seukukúí” (kogi, narración y canto), “Caja, canto y baile” (kogi), “Canto y baile de mujeres” (kogi), “Historia de Seránkua” (wiwa, narración y canto), “Carrizos, maraca y cantos” (wiwa), “Chicote, carrizos, baile y canto” (wiwa), “Chicote, acordeón, canto y maraca” (ika), “Chicote, acordeón, canto, maraca, palmas y baile” (ika), “Narraciones y cantos míticos” (ika). Tiene buena calidad en el sonido.

Bermúdez, Pedro (prod.). *Contrapunteos. Folclor llanero*. Bogotá: Disco llano. Joyas Folclóricas, ¿2000? [CD]

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; contrapunteo llanero.

Trabajo de recopilación de los mejores contrapunteos del llano. El contrapunteo se expone como “la modalidad a la que acude con mayor frecuencia el cantor llanero cuando quiere dirimir un asunto en forma artística”. Se esclarece que el hombre llanero se reconoce por su tendencia a la controversia, de ahí que el contrapunteo se configure como una

de las formas que utilizan para discutir y resolver una cuestión. Contiene doce contrapunteos con una buena calidad de sonido, que se mencionan a continuación junto con los copleros: “Contrapunteo” (Manuel Durán Santos), “Así cantan dos copleros” (Aries Vigoth, Gustavo Vásquez), “Campesino Buenos días” (Reinaldo Armas, Rafael Martínez), “Dos gallos a espuela limpia” (Aries Vigoth, Alfonso Niño), “Dos paisanos verso a verso” (Gustavo Vásquez, Jesús Catire), “Torneo del Joropo N.º 1” (Manuel Durán, Aries Vigoth), “Atarraya” (Aries Vigoth, Merardo Tovar), “El negro y el blanco” (Aldrumas Monroy, Manuel Durán), “Dos vaquianos del camino” (Rafael Martínez, Reinaldo Armas), “Torneo del Joropo N.º 2” (Aries Vigoth, Manuel Durán), “Dos arpas dos cantores” (Rafael Martínez, Aldrumas Monroy), “Dos gallos contra mi pollo” (Pedro López, Yiber Prieto, Mario López).

Brackman, Rodolfo. *Ben Green & Banana*. San Andrés Isla: Red rock, 2003. [CD]

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; calypso.

Tiene un cuadernillo que brinda información acerca del intérprete y del grupo. El objetivo de esta publicación se estima como la preservación, conservación y desarrollo de la herencia musical del pueblo raizal. El disco fue grabado en estudio. Incluye cuatro archivos sonoros de la tradición oral afrodescendiente: “Saturday night”, “Two coco”, “Columbus”, “Hill top”. El idioma de los cantos es el creole de las islas de San Andrés y Providencia.

Camargo, Martina. *Aires de San Martín: música de las riberas del río*. Valledupar: Millenium, 2005. [CD]

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; ronda; tambora.

El cuadernillo ofrece una introducción a la música del Caribe colombiano y expone la vida y profesión de la cantante Martina Camargo; además, inserta las letras de las canciones acompañadas de la información del género. Martina se reconoce como una de las cantoras de tambora más significativas; su canto hace parte de una tradición cultural y familiar. El trabajo discográfico contiene siete cantos de la tradición oral, algunos con adaptaciones de la intérprete. Se incluyen los siguientes: “Pan de Caracas/Abuelita”, “Mi mamá me va a comprar”, “La Cuba e”, “Sombrerito”, “Corocito”, y “La pava echá”. Su calidad de sonido es óptima; el trabajo fue grabado en estudio.

Campaña Muriel, Hugo; Moreno, Dayra. *Junto al fuego: nuestros mitos y leyendas*. San Juan de Pasto: Audio Studio, 2002. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; mito; leyenda.

Esta publicación tiene como objetivo el rescate de mitos y leyendas de la tradición oral de Nariño, ya que los autores han percibido que la costumbre de narrar historias se está perdiendo. Las narraciones están basadas en relatos de informantes; más que contadas, son interpretadas, actuadas. Se insertan sonidos para recrear el ambiente en que se desarrollan las historias. Se señalan los siguientes informantes: Crisóstomo Criollo, Claudio Mueses, Julio César Montaña, Javier Ocampo López, Josefina Solarte, María Raquel Bucheli, Maritza Benavides, Claudia Chaves, Carmen Jojoa, Alexandra Larraniaga, Néstor Gelpud, Oswaldo Granda Paz y Luis Insuásty. Se incluyen diez mitos y leyendas con buena calidad de sonido: “El diablo obrero”, “Los amancebados en su ciudad perdida La Cocha”, “La tunda”, “El guagarayo”, “El guando”, “La moledora”, “La maldición de la venada”, “El cueche blanco”, “Gualcalá” y “El diablo de las mil formas”.

Centro de Estudios e Investigación del Folklore. *Estudios e investigación del folklore. 18 de septiembre de 1979. Sala de conciertos*. Bogotá: Biblioteca Luis Ángel Arango, 1979. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; oralitura indígena; poema; copla; rajaleña; romance.

El trabajo discográfico no ofrece mucha información. Se trata de una grabación realizada en la sala de conciertos de la Biblioteca Luis Ángel Arango, dirigida por Paco Barrero. Incluye música instrumental, un poema indígena de los huitotos y coplas; en total, cuatro textos de tradición oral: “Poema de la creación de los indígenas huitotos”, “El rajaleña. Coplas populares del Huila”, “Romance de los Comuneros. Coplas de la época” y “Cantos de guabineras santandereanas”. Su calidad sonora no es del todo óptima.

Colombia en concierto, vol. 2, cd 1 y 2. Colombia: Fundación BAT, 2004. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; corrido; canción de cuna; chandé; tambora.

Trabajo de recopilación de canciones de la tradición oral y otras populares, compilado gracias al programa Apoyo a las Fiestas Populares de Colombia, que ofrece un recorrido por diferentes festivales y carnavales del país. Comprende dos cedés, en los cuales se incluyen cuatro pistas de la tradición oral: “Canción de cuna del folclor del pacífico”, “Corrido de la tradición casañera”, “Pozo brillante” y “Pasó Bandera”. Su calidad de sonido es óptima; las grabaciones fueron hechas en vivo.

Corporación Cultural Canchimalos. *Puro juego: Canchimalos.* Colombia: Corporación Cultural Canchimalos, 1996. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; trabalenguas; adivinanza; ronda infantil; retahíla; canto.

El grupo Canchimalos presenta este trabajo como una propuesta lúdica para los niños a través de la recopilación de diversas canciones de la tradición oral y de compositores nacionales. El cuadernillo presenta la información del grupo y las letras de las canciones; se señalan en cada una el ritmo, la región, el colector o compositor y el arreglista. Se incluyen 41 manifestaciones orales, entre otras, las siguientes: “El jaleo del tren”, “El bambaleo”, “Los monos y el araguato”, “La conga-El herrero”, “Los cinco negritos”, “El pollito”, “La pobre coja-Siruffín siruffán”, “Las lavanderas”, “Cuando Rosita”, “Los sapos”, “La madre Florinda”, “La tortuguita”, “La vaca”, “Milikitúngala”, “La Margarita”, “Uno, dos y tres” y “Pablito”. Tiene buena calidad de sonido.

Corporación Identidad Cultural. Corpidencu. *El alabao. Cantos de velorios, vol. 01.* Bogotá: Corpidencu, 2004. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; alabao.

No hay información de pistas en la tapa y carece de cuadernillo. Contiene 17 archivos de audio. El primero tiene una introducción donde se presentan los alabaos y romances como música afrocolombiana y se brinda una definición del alabao. En cada pista se introduce el nombre del alabao y el intérprete. Tiene una calidad de sonido media; no es grabado en estudio, pero es comprensible; algunas pistas se escuchan con más calidad que otras.

Corporación Identidad Cultural. Corpidencu. *Romances. Cantos de Gualí.* Bogotá: Corpidencu, 2004. [CD]

Descriptorios: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; alabao; romance; gualí.

Hace parte de la investigación en funebria afrocolombiana; se detiene en la celebración del gualí que se manifiesta especialmente en las zonas rurales del pacífico. La primera pista incluye una introducción al tema y, antes de cada canción, se mencionan el título y el intérprete. Se incluyen 15 cantos, interpretados por María Aurora Palacios, Damiana Rivas, Madolina Palacios, Heriberto Valencia, Aristarco Murillo, Aguedo Rivas, Fabiola Torres, Guadalupe Rojas y el grupo Obapo. El disco tiene una calidad de sonido no óptima; en ocasiones se oyen ruidos de ambiente, puesto que fue grabado en vivo; no siempre se logra comprender el canto. Los temas son los siguientes: “Mi mamá tenía una marrana”, “La licencia”, “Versos romanceados”, “Los pastores al amanecer”, “Un cuervo se fue a pescar”, “Un pedacito de cuchara”, “La buluca”, “Las plumas verdes”, “El peine”, “Vení para acá, muchacha”, “Primo Isidoro”, “Ay, mi dolor”, “Los monos” (dos versiones), “Adiós, papacito”.

Corporación para la Investigación Etnomusical. “Son de negro”. *Son de negro: la música del canal del Dique*. Atlántico: Fondo Mixto de Promoción, ¿1997? [CD]

Descriptorios: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; canto; lamento.

La Corporación para la Investigación Etnomusical se ha propuesto desarrollar procesos de investigación acerca de la danza, las expresiones costumbristas y el rito ceremonial de las diferentes culturas de la región Caribe. Esta publicación se presenta como “un apoyo a la difusión de la tradición folclórica de Santa Lucía y el canal del Dique para que su divulgación pueda trascender las fronteras y darse a conocer en Colombia y el mundo”; además, constituye un complemento a la investigación “Son de Negro de Santa Lucía”, llevada a cabo por el licenciado Manuel Antonio Pérez Herrera. La grabación incluye cinco cantos de la tradición oral de esta región: “Joaquina Jiménez”, “Juan Rojas”, “Patricia Julia”, “Hijo mío”, y “Piquería en Santa Lucía”. Fueron interpretados por Etelvina Escocia, Manuel *Toño* Pérez y Eliú Olivo; su calidad de sonido es óptima.

***Cuentos e historias tradicionales para los niños de la zona andina colombiana*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, 1996. [Casete]**

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; narración oral; cuento.

Constituye un programa en el que personas adultas cuentan historias, leyendas y recuerdos de la niñez; el referente es la tradición campesina de narrar historias. Los cuentos son recreados con música; la narración no parece desarrollarse espontáneamente, sino que da cuenta, en cambio, de una preparación previa. Antes de cada cuento se presenta el nombre y la región de los narradores. Se incluyen ocho pistas con buena calidad de sonido.

González Otálora, Guillermo. *Mitos del Huila*. Neiva: Digital Audio Mix, 2003. [CD]

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; mito.

Trabajo de recopilación de mitos de la tradición oral del departamento del Huila. Contiene una breve reseña del compilador. Los mitos son narrados por Oneyda Antúry, Leo Cabrera y Alfredo Andrade Sánchez; se insertan algunos sonidos y música ambiental. Incluye 17 mitos con buena calidad de sonido: “El mohán”, “Las brujas”, “La muelona”, “Madremonte”, “El tunjo de oro”, “La mula del diablo”, “La patasola”, “El pollo malo”, “La mama de agua”, “Los duendes”, “El poira”, “La madre de agua”, “La llorona”, “El maldingas”, “El hojarasquín del monte”, “La candileja”, y “El sombreroón”.

Grupo Bahía. *Con el corazón cerca a las raíces*. Colombia: Fondo Mixto para la Promoción de la Cultura y las Artes del Valle del Cauca. Corpes de Occidente. Adelante Valle del Cauca, ¿1998? [CD]

Descriptores: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; porro; bunde; juga.

El cuadernillo contiene información sobre el grupo, las letras de las canciones y una introducción que da cuenta de una labor de fusión de los ritmos afrocolombianos del pacífico con otras culturas, técnicas, ritmos e instrumentos, por lo cual el grupo Bahía se define como un “rescate afortunado de raíces sabias amalgamadas en armonías modernas”. Se inserta, también, un texto breve acerca de la marimba de chonta. El trabajo discográfico incluye tres cantos de la tradición oral con buena calidad de sonido: “Makerule”, “San Antonio” y “Caderona”.

Grupo Totolincho. *Los pueblos originarios de América cantan y bailan: interpretación de poemas de la creación y de músicas de pueblos indígenas de Colombia*. Bogotá: Totolincho, 2008. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura indígena; poesía; canto.

La publicación se produce como resultado del Proyecto de Apoyo a la educación Artística dedicado a los pueblos indígenas de Colombia y busca “destacar *el derecho a la integridad étnica y a la supervivencia cultural* de los indígenas de nuestro país”. La producción musical la llevó a cabo el Grupo Totolincho. El cuadernillo ofrece información acerca de la publicación, las pistas y las culturas indígenas que incorpora. Presenta un taller denominado “Melodía en Yapututú” para utilizarlo en el aula; este se encuentra conformado por cinco sesiones, que se describen allí, junto con los objetivos y las recomendaciones. El propósito general del taller consiste en el descubrimiento de los valores estéticos, artísticos y culturales de los indígenas cubeos; se recomienda proponer diálogos que enfatizan el contraste entre el sentido y los significados de esta música con aquellos provenientes de la ciudad. Se sugiere, igualmente, articular los saberes de las distintas áreas del conocimiento con la experiencia estética y creativa del taller. El cedé incluye nueve cantos y poesías indígenas: “Poesía kogui”, “Poesía tule-kalis igala”, “Poesía guahibo”, “Canto y danza guahiba”, “Canción de los dos soles”, “Canto para pedir el rayo (cubeo)”, “Melodía en pedú” (carijona), “Poesía kofan”, “Poesía paez”. Estas manifestaciones se presentan algunas en español y otras, en lenguas indígenas; están ambientados con música y sonidos y su calidad sonora es óptima.

Instituto Popular de Cultura (IPC) *IPC 25 años: música folklórica de Colombia, 1948-1973*. Cali: Departamento de Investigaciones del Folklore, 2000. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura indígena; oralitura afrocolombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; alabao; canto; coplas.

No posee cuadernillo ni información acerca de las pistas, la grabación o los intérpretes. El sonido es monofónico y distorsionado; su calidad es muy baja; a veces no se alcanza a distinguir lo que se canta. A pesar de esto, es relevante valorar la labor de rescate de diversas formas de la tradición oral del país. Contiene distintos cantos afrocolombianos, dos cantos indígenas y coplas de la tradición oral de ascendencia hispánica; en total incluye diez pistas.

Life Saver's Group. *Island in the Sun*. San Andrés: Jhony Kay Record Studio, 2002. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; calypso; mento.

Incluye un cuadernillo que presenta la información sobre la producción y la agrupación, cuyo objetivo es rescatar y mantener la cultura del archipiélago a través de la música autóctona y los ritmos que llegaron por medio de los colonizadores. Contiene diez temas que introducen como elemento nuevo la percusión y cuya calidad de sonido es óptima. Los cantos, que se conservan en lengua criolla sanandresana, son los siguientes: "Bright Sunday Morning", "The Monkey", "Ram Tam", "Island in the sun", "Bom bom bom", "Lot wife", "La olla", "Hen it up there", "Dip them Jaja", "Woman a go rule the island".

La fiesta de la piel oscura: puro trópico. Medellín: Iguana records, 2000. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; abozao; guacherna; calypso.

En el cuadernillo se especifica que constituye una recopilación de música popular y tradicional de las regiones que tienen en común la herencia africana. Se presentan canciones de la costa Caribe, del Pacífico y de la cultura raizal de las islas de San Andrés y Providencia. El sonido es de buena calidad; incluye cinco cantos de la oralitura afrodescendiente (algunos en español y otros en criollo sanandresano): "Pacundina", "Ole Juanita", "Dorothy", "Yellow bird" y "What a hard time".

Lemoine, Lizette (inv.). *Colombie: le vallenato*. Francia: Cocora Radio France, 1996. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; piquería.

Es producto de la investigación de Lizette Lemoine acerca del vallenato, durante la cual se grabaron las canciones. El cuadernillo está escrito en tres idiomas: francés, inglés y español, e incluye una introducción al vallenato, su origen, los cantores y los ritmos. Se expone información acerca de los músicos y las canciones incluidas. La calidad no es del todo óptima: algunas veces no se logra comprender el canto. Se insertan siete piquerías y se señalan sus respectivos copleros: "Improvisación" (Antonio *Toño* Salas), "Improvisación" (Iván Zuleta), "El tigre de la montaña" (Francisco *Pacho* Rada Bautista), "La carta escrita" (Lorenzo

Morales), “El gallo viejo” (Emiliano Zuleta), “El amor-amor” (anónimo), “Cantos de vaquería” (anónimo).

López Palacio, Jorge; González Giraldo, Francisco. *Romances y canciones = romances et chansons*. Francia: Ethnic Saga, 1995. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; romance.

Es el resultado de una investigación sobre el romance hispanoamericano; presenta cantos de Colombia, México, Chile y España. El cuadernillo ofrece información relevante acerca del romance, los investigadores y las pistas incluidas, sobre las cuales se insertan las letras y se señalan el género, la zona, los músicos e intérpretes. Incorpora cuatro romances de la tradición oral: “Una niña en palacio”, “Romance del corderillo”, “Hilito, hilito de oro”, “Venite a vivir conmigo”. Tiene buena calidad de sonido.

Ministerio de Relaciones Exteriores. Radiodifusora Nacional de Colombia. *El litoral Pacífico*. Bogotá: Radiodifusora Nacional de Colombia, 1999. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; cantos.

Hace parte de la colección Raíces de la Música Colombiana, proyecto realizado por la investigadora Gloria Triana como espacio para difundir el folclor musical. Cuenta con el apoyo bibliográfico de Guillermo Abadía Morales. El cuadernillo es corto y presenta la información de las pistas. Contiene trece cantos de la tradición oral con una calidad de sonido media, ya que presenta algunos problemas de nitidez.

Museo de Artes y Tradiciones Populares (Bogotá). *Rondas, cantos y juegos tradicionales de los niños de la Costa Atlántica*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, Programa de Educación Familiar para el Desarrollo Infantil, 1990. [Casete]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; canto, ronda infantil; palmoteo; canción de cuna; adivinanza; cuento.

Constituye un programa dedicado a los niños de la Costa Atlántica; presenta las tradiciones de cantos y juegos infantiles de Córdoba, Sucre, Bolívar, Atlántico, Magdalena, César y Guajira. Incluye 26 pistas de la tradición oral: “Seco, seco”, “El patio de mi casa”, “La feria del maes-

tro Andrés”, “Emiliano”, “La víbora de la mar”, “El pájaro pinto”, “El pollito”, “En la puerta de Angola”, “Arroz con leche”, “La marisola”, “La jovita colorá”, “Una gallina ética pelética”, “Allá en farin fan fon”, “Era una paloma”, “En la ciudad de Caracas”, “El pote de galletas”, “Catalina tiene un gallo”, “Los bollos de mi cazuela”, “Naran dulce”, “La pobre coja”, “Duérmete niño”, “Señora Santana”, “San Antonio”, “Duérmete sonriendo”, “Zorra pelá”, “El freno de aire, El reservista y El burro y el marreno”. Las pistas tienen alta calidad de sonido y no suelen tener acompañamiento musical, es decir, que son cantadas a capela.

Nuevo Amanecer del Pacífico. *Nuevo amanecer.* Bahía Málaga: Nuevo amanecer del Pacífico, ¿1999? [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; canto.

El grupo Nuevo Amanecer es ganador del X Festival de Música del Pacífico Petronio Álvarez (2006) como mejor conjunto de marimba e intérprete vocal; ha participado en varios eventos y festivales. El disco incluye un cuadernillo donde se informa acerca de los integrantes del grupo y su formación. Presentan tres cantos de la tradición oral afrodescendiente con óptima calidad de sonido.

Por si las moscas la rana: una mochila de cuentos a la colombiana. Colombia: Ministerio de Comunicaciones, 2000, dos cedés.

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura indígena; oralitura afrocolombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; mito; leyenda.

Este trabajo surge a raíz de los resultados de la iniciativa Viviendo Historias, Cuentos para Gozar y pensar, que hace parte del Proyecto de Comunicación para la Infancia, cuyo objetivo es la sensibilización acerca de los derechos de la infancia. Constituye una serie radial infantil conformada por 15 mitos y leyendas de diversas culturas colombianas que han sido escasamente difundidas. Tratan temas cosmogónicos y cotidianos; los relatos no son narrados, sino dramatizados, y duran aproximadamente ocho minutos cada uno. El cuadernillo contiene una extensa información sobre el proyecto y ofrece las reseñas de las historias. Se señalan la fuente, la cultura, la zona, el realizador del libreto y la duración, y se insertan ilustraciones para recrear los relatos. Asimismo, se incluyen recomendaciones para usar la publicación en el aula, en una emisora radial y en el trabajo con los niños. Los mitos

y las leyendas incluidos son los siguientes: “Un familiar ganado”, “La hermana Luna”, “La dueña de los zancudos”, “El abrazo de los vientos”, “Los delfines rosados”, “La vendedora de arco iris”, “El sapo que robó el fuego”, “La piedra de la felicidad”, “Qué tontería”, “Lárguelo”, “Los poderes mágicos de Chapapote”, “Los espantos espantados”, “El día que nació la noche”, “Ciertas yerbas”, y “La leyenda de Francisco el Hombre”. La calidad de sonido es óptima.

Posada, Pilar. *Cantos del Pacífico ¿Bogotá?, ¿2000?* [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; canto de boga; arrullo; sainete; juga; currulao; canto. Es el resultado del trabajo de investigación musical de Pilar Posada y Claudia Gaviria y de su preocupación por la divulgación del folclor del Pacífico colombiano. Se define como “el acercamiento respetuoso y serio a un rico tesoro tradicional, vertido en arreglos y matices propios que lo distinguen, sin contraponerlo, de la estricta recopilación folclórica”. Constituye, entonces, una reelaboración musical de los cantos de la tradición oral afrodescendiente. En el cuadernillo se detallan las pistas y se ofrece una breve reseña de cada una. La calidad de sonido es óptima y demuestra que fue grabado en estudio. Incluye doce pistas: “O hilando”, “El pájaro mochilero”, “El corderillo”, “Mama U”, “Arrullos”, “Los tres misterios”, “Sola camisola”, “El robo de la gallina”, “Cocorobé”, “La iglesia-La mecha”, “Subánlo p’arriba”, “La caramba”.

Roots radical, Tini Martínez, Trujillo Hawkins & Polvorette. *Island groove: caribbean roots, vol. 1.* Isla de Providencia (Colombia): Reef Records, 2009. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; calypso; mento.

El cuadernillo ofrece información acerca de los géneros y los cantantes. Se menciona que el calypso y el mento son músicas de origen tradicional y de ambiente rural, en las cuales predomina la diversión, pues se consideran músicas festivas, aunque también cumplen una función social consistente en el registro y narración de hechos locales. Las letras hablan sobre la cotidianidad isleña, noticias, acontecimientos recientes, anécdotas de animales, y algunas aluden a temas sexuales. Los cantantes tradicionales de calypso son reconocidos como *calypsonians*, y se caracterizan por sus dotes para la improvisación, el estilo personal, la dicción, la gracia, el doble sentido y la imaginación. La

producción contiene cuatro cantos pertenecientes a la tradición oral afrocolombiana: “Launch turn over”, “In a me prime”, “Sailor man song”, “Melba Nancy”. Tienen buena calidad de sonido y son cantadas en criollo sanandresano.

Secretaría de Cultura de Córdoba. *Juglares de la tradición oral: grito de monte, canto de vaquería y décimas de tronco y rama.* Colombia: Ministerio de cultura, Gobernación de Córdoba, 2001. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; grito de monte; canto de vaquería.

La publicación se enuncia como un “cálido reconocimiento y una justa exaltación de la Gobernación de Córdoba y de la Secretaría Departamental de Cultura a la rica y variada tradición oral del Sinú, y a algunos de sus más destacados cultores”. Incluye seis expresiones de la tradición oral: gritos de monte y cantos de vaquería, interpretadas por María de los Santos Solipá, Cristóbal Petro, Marceliano Mejía, Jerónimo Pérez, Juan Doria Durango, Rafael Pérez, José Antonio Petro, Norberto Pérez y Efraín Francisco Cantero. Su calidad de sonido es óptima; fue grabado en estudio.

Sexteto Son. *Folclor del Río.* Barranquilla: Corporación Son de Negro, ¿2007? [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; bullerengue; son.

El grupo Sexteto Son surge como una propuesta investigativa y de proyección musical del sexteto folclórico tradicional. La producción incluye un cuadernillo que ofrece información sobre el grupo, la actividad sextera, los instrumentos y los temas incluidos. La instrumentación se lleva a cabo con timba, bongos, guacharaca, maracas, marímbula y claves. Se insertan tres cantos de la tradición oral: “La vi sola”, “Buen caballero” y “El burro pichón”. Su calidad de sonido es óptima.

Varios. *Música y folclor del Pacífico colombiano.* Medellín: Discos Fuentes, 1992. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; arrullo; juga; currulao.

Constituye una compilación de canciones tradicionales y populares del Pacífico colombiano. Se incluyen tres cantos de la oralitura afrodescendiente, identificados como folclor del Pacífico y folclor de la Costa:

“Mi pluma”, “Caderona” y “Palito cae”. Son interpretados por Peregoyo y su Combo Vacana y María del Carmen. Las pistas tienen una buena calidad de sonido.

Velasco Díaz, Carlos Alberto. *Bundes y cantos tradicionales afrocolombianos del norte del Cauca y sur del Valle: homenaje a Ana Tulia Olaya*, Manato. Villarica (Cauca): Fondo Mixto de Cultura del Cauca, 2005. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; bunde; juga.

Tiene un cuadernillo donde se presenta la región cultural y folclórica del norte del Cauca y el sur del Valle y se detallan los géneros bunde y juga. También se presenta una reseña del investigador y se expone la información de cantores y cantoras. El trabajo discográfico surge como parte del proyecto de visibilización de la región y de la investigación de Carlos Alberto Velasco, en cuyo marco se ha publicado el libro *Jugas y bundes nortecaucanos*. Posee una alta calidad sonora, con claridad y nitidez. Incluye trece cantos: “El platanito biche”, “El ritual del bunde”, “El toro pinto”, “El para siempre”, “Buena hora”, “Trapiche de los demonios”, “La viborona”, “El torbellino vallecaucano”, “Silencio”, “Ya nació el mesías”, “La guacharaca”, “El soldado”, “Noche buena y tierno mi niño”.

Velasco Díaz, Carlos Alberto. *Jamundí positivo: cumple 470 años de esplendor cultural*. Jamundí: AcuaValle, ¿2007? [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; juga.

Es resultado de la investigación y recopilación de la música de comunidades afrocolombianas, desarrollada por el especialista Carlos Alberto Velasco Díaz. Su investigación se vincula con el proyecto político municipal Sí Futuro: Jamundí Vive en ti, razón por la cual el cuadernillo incluye el himno, el escudo y la bandera de este municipio del Valle del Cauca. Incluye el Himno nacional de Colombia, los himnos del Valle del Cauca y de Jamundí, aparte de una presentación y un canto dedicado al municipio; además, contiene 11 jugas, identificadas como de adoración y de diversión: “El trapiche”, “O sana”, “Vení pastorcitos”, “A los ángeles del cielo”, “Ay mi niñito llorando”, “Al llegar a la mesa”, “Adoración al Niño Dios”, “Las indias viejas”, “Santísimo sacramento”, “Ya nació el Mesías”, “La guacharaca”. Son interpretadas

por el Grupo de Jugueritos de Quinamayo, el Coro de Adultos de la Casa de la Cultura de Jamundí, la Banda Adelmo Rusca, la cantaora Tonila Viáfara y Nidia Sofía Góngora.

Velasco Díaz, Carlos Alberto. *Jugas, loas y romances del norte del Cauca y sur del Valle*. Jamundí: Estudios AMV, 2004. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; juga.

Este trabajo es también resultado de la investigación del especialista Carlos Velasco acerca de la música y la tradición oral afrodescendiente. En el cuadernillo, Velasco reafirma la zona del norte del Cauca y el sur del Valle como región cultural y folclórica, ya que sus municipios son portadores ancestrales de muchas tradiciones. El objetivo de su proyecto consiste en estimular la interpretación, difusión y proyección de la música de esta región, así como procura contribuir con la preservación de sus aspectos fundamentales e incentivar el estudio y la interpretación de sus manifestaciones artísticas. Velasco reconoce dos maneras en que la actividad artística se desarrolla: una religiosa y otra profana. Dentro de la primera, identifica las jugas, bundes y salves, mientras que señala como profanos el torbellino, el bambuco y el pasillo. En el trabajo discográfico introduce once jugas con buena calidad de sonido, interpretadas por la Banda Adelmo Rusca y cantadas por Tonila Viáfara, Nidia Sofía Góngora Bonilla y María Edis Dinas. Se incluyen los siguientes cantos: “Adoración al Niño Dios”, “A ro ro mi niño”, “Sigamos juntos para Belén”, “Ya nació el mesías”, “Mésalo pa allá, mésalo pa acá”, “Noche buena y tierno, tierno mi niño”, “El Padre Nuestro, ro ro ro”, “Tierno tierno tierno mi niño”, “Vamos a adorar”, “Amanece y amanece” y “El soldado”.

Velosa Ruiz, Jorge. *Velosa y los Carrangueros. Lero, lero, candelero: Velosa y los Carrangueros*. Bogotá: MTM, 2003. [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; tradición oral de ascendencia hispánica; adivinanza; copla.

El trabajo obedece al deseo del grupo Velosa y los Carrangueros de grabar y publicar un disco con aquellas canciones infantiles que a lo largo de su carrera habían compuesto y cantado. Contiene un cuadernillo con una introducción escrita por Jorge Velosa y las letras de las canciones con información acerca del género, el recopilador y la musicalización. Incluye canciones de coplas del folclor y otras compuestas

a partir de estas. Se reconocen cinco de la tradición oral: “La rumba de los animales”, “Las diez pulguitas”, “El moño de las vocales”, “Lero lero candelero” y Las adivinanzas del Jajay”. Su calidad de sonido es óptima.

Zapata Olivella, Delia. *Danzas de la zona del Pacífico de Colombia.* Colombia: Patronato Colombiano de Artes y Ciencias. Junta Nacional del Folclor. Fundación Joaquín Piñeros Corpas, ¿1997? [CD]

Descriptor: oralitura y tradición oral; literatura colombiana; oralitura afrocolombiana; arrullo; juga; currulao.

Las danzas incluidas se dividen en sacras y profanas, estas últimas, a su vez, se clasifican en cuadrillas y amorosas. Contiene un cuadernillo donde se exponen las letras y las partituras de algunos temas. Incluye cinco cantos de la tradición oral con buena calidad de sonido; la primera pista de la producción presenta una introducción a la temática. Se incluyen los siguientes cantos: “Velo que bonito”, “San José Bendito”, “Vamos a adorar”, “La moña” y “Currulao”.